

Appendix¹.Translations into Hebrew from Galenic and Pseudo-Galenic treatises, epitomes and adaptations.

	Date	Hebrew Translator & Place	Galenic Text	Language(s) of translated text	Hebrew Title
1	1197-1199	the Edomite Provence	Ḥunayn ibn Ishāq, <i>Introduction to Galen's Art of Medicine</i> (1)	Latin Latin translation by Constantine the African	ספר חגואן והוא ספר מבוא אל הספר הנכבד מן גאלינוס הנקרא טגני
2	1197-1199	Do'eg the Edomite Provence	<i>The Art of Medicine</i>	Latin Latin translation by Constantine the African from Ḥunayn ibn Ishāq's Arabic version.	המאסף לכל המכונות (ספר טגני)
3	1197-1199	Do'eg the Edomite Provence	Ḥunayn ibn Ishāq, <i>Introduction to Galen's Commentary on Hippocrates' "Aphorisms"</i>	Latin Latin translation by Constantine the African	ספר אגור (אנפורשמיש)
4	1197-1199	Do'eg the Edomite Provence	Hippocrates, <i>Prognosticon with Galen's Commentary</i>	Latin Latin translation by Gerard of Cremona from Ḥunayn ibn Ishāq's Arabic version.	חידות והשגחות (פרונושטיקאש)
5	1199	Samuel Ibn Tibbon Provence (Béziers)	<i>The Art of Medicine</i> accompanied by 'Ali Ibn Ridwan's <i>Commentary</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	פירוש מלאכה קטנה
6	1257 (or 1267)	Moses Ibn Tibbon Provence	Moses Maimonides, <i>Commentary on Hippocrates's Aphorisms</i> (1)	Arabic	(פירוש לפרקי אבוקרט)

¹The appendix presenting a list of the translations carried out between the late twelfth and fifteenth centuries relies on Steinschneider (1878), Steinschneider (1893), Lieber (1981: 167-86), Zonta (2011: 17-73), Fichtner (2017), and the online Catalogue of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts at the Jewish National and University Library (Jerusalem), as well as on other authors quoted in the notes to section 2 of this Chapter.

7	ca. 1260?	Hillel ben Samuel of Verona? Italy?	Hippocrates, <i>Aphorisms with Galen's Commentaries</i>	Latin Latin translation by Constantine the African	(אנפוריזמי)
8	Late 13 th century	Hillel ben Samuel of Verona Italy (Rome)	<i>The Art of Medicine</i> accompanied by 'Ali Ibn Ridwan's <i>Commentary</i>	Latin Latin translation from Gerard of Cremona	ספר הטיגני
9	ca.1277-90	Zeraḥiah Hen Italy (Rome)	<i>On the Composition of Drugs according to Kind</i> , books I-III	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq?	קטאגניס Steinschneider HÜ § 415,3 Steinschneider AÜ (343), Nr. 53a
10	ca.1277-90	Zeraḥiah Hen Italy (Rome)	Maimonides, <i>Commentary on Hippocrates' "Aphorisms"</i> (2)	Arabic	(פרוש לפרקי אבוקרט)
11	ca. 1280	Nathan ha-Me'ati Italy (Rome)	<i>Commentary on Hippocrates' "Prognosticon"</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	הקדמת הידיעה
12	1283	Nathan ha-Me'ati Italy (Rome)	<i>Commentary on Hippocrates' "Aphorisms"</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	ספר הפרקים לאבוקרט בפירוש גאלינוס
13	1283 or earlier	Moses Ibn Tibbon (in two redactions) Provence?	Ḥunayn ibn Ishāq, <i>Introduction to Galen's Art of Medicine</i> (2)	Arabic	ספר המבוא למלאכת הרפואה
14	1299	Solomon ben Nathan ha-Me'ati Italy (Rome?)	<i>Commentary on Hippocrates' "On Airs, Waters and Places"</i>	Arabic	ספר המימות והאווירים לאפוקרט החשוב ממה שבארו גאלינוס
15	14th cent.?	Boniac Salomon Iberian Peninsula (Barcelona)	<i>Book of Crisis</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	ספר בחראן

16	14th cent.?	Anonymous	<i>Treatise on Phlebotomy</i>	Latin	ספר ההקזה של גידים
17	14th cent.?	Anonymous	<i>Advice to an Epileptic Boy</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	ספר בהנהגת הנער הנכפה
18	14th cent.?	Anonymous	<i>Compendium of Galen's Works on Urine</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	אסיפת מראות השתן
19	14th cent.?	Anonymous	Ḥunayn ibn Ishāq, <i>Introduction to Galen's Art of Medicine</i> (3)	Latin Latin translation by Marcus Toletanus	מבוא / יואניציאו
20	14th cent.?	Anonymous	Moses Maimonides, <i>Commentary on Hippocrates's "Aphorisms"</i> (3)	Arabic	(פירוש לפרקי אבוקרט)
21	1308	Qalonymos ben Qalonymos Provençe	<i>Book on Clyster and Colic</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	בחקנא ובקולנג
22	1308	Qalonymos ben Qalonymos Provençe	<i>Treatise on Phlebotomy</i>	Arabic Arabic translation by Istafan Ibn Basil and 'Isa Ibn Yahya	ספר תכלית השימוש
23	1322	Shimshon ben Shlomo Provençe?	<i>Alexandrian Compendia of Galen's Sixteen Works</i>	Arabic Arabic translation by Ḥunayn ibn Ishāq	ספר קיצורים לאלכסדרים
24	Before 1337	David ben Abraham Caslari Provençe (Narbonne or Montpellier)	<i>On the Anomalous Dyskrasia</i>	Latin Latin translation by Gerard of Cremona	ספר רוע מזג מתחלף
Pseudo-Galenic Texts					
25	1197-1199	Do'eg the Edomite	<i>Book on the womb, which is called Gynaecia (De passionibus mulierum B)</i>	Latin	ספר האם אל גלינוס הוא הנקרא גיניאס

26	1197-1199	Do'eg the Edomite	<i>Passionarius Galieni</i> (Gariopontus)		ספר המדויים אל גאלינוס הוא הנקרא פשיאונרי
27	ca. 1200 ?	Judah al-Ḥarizi Provence?	<i>Book on the Ban of Burying, Compendium by Abu Sayyid 'Ubaydallah</i>	Arabic	ספר איסור הקברות לגלינוס קיצור ישוע האשורי
28	ca. 1200	Judah al-Ḥarizi Provence?	<i>De anima</i>	Arabic	ספר הנפש
29	ca.1277-90	Zerahiah Ḥen Italy (Rome)	<i>Book on Diseases and their Symptoms</i>	Arabic From the Arabic translation of Ḥunayn ibn Ishāq	ספר החלאים והמקרים
30	ca.1277-90	Zerahiah Ḥen Italy (Rome)	<i>On the Regimen of Health</i>	Arabic From the Arabic translation of Ḥunayn ibn Ishāq	ספר ההנהגה לגלינוס
31	14th cent.?	Anonymous	<i>On Melancholy</i>	Arabic Arabic compendium by Istafan Ibn Basil (?)	כללי ספר גלינוס במרה השחורה
32	ca. 1392-1402	Leon Joseph of Carcassonne Provence (Carcassonne)	<i>On Prognosis Based on the Hour When a Patient Goes to Bed Based on the Science of Astrology</i> (Equivalent to pseudo-Hippocrates <i>De esse aegrotorum secundumlunam</i>)	Latin (or Arabic?)	(האבחנה הרפואית לפי מקום המבנה)
33	1406	Tanḥum ben Moses of Beucaire Italy (Castle Durante)	<i>On Prognosis Based on the Hour When a Patient Goes to Bed Based on the Science of Astrology</i>	Latin	פנים לפנים